**Франсис Пуленк**

**Chansons villageoises – Деревенские песни**

Шесть песен для голоса и фортепиано на стихи Мориса Фомбера

(Maurice Fombeure, 1906-1981)

**FP 117 (1942)**

Подстрочный перевод с французского, комментарий и двуязычная версия

М.М. Фельдштейна

Оригинальный француский текст песен доступен в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson du clair tamis**Où le bedeau a passéDans les papavéracéesOù le bedeau a passéPassera le marguillierNotre vidame est mortLes jolis yeux l’ont tuéPleurons son heureux sortEn terre et enterréEt la croix de LorraineSur son pourpoint doréIls l’ont couché dans l’herbeSon grand sabre dessousUn oiseau dans les branchesA crié: ‘Coucou’C’est demain dimancheC’est fête chez nousAu son de la clarinetteLe piston par en-dessousLa piquette, la musetteLes plus vieux sont les plus saoûlsGrand’mère à cloche-lunettesSur ses jambes de vingt ansVienne le printemps mignonneVienne le printempsOù la grenouille a passéSous les renonculacéesOù la grenouille a passéPassera le scarabée.\*\*\* | **№ 1: Песня сеятеля**Где сторож проходит Средь маков, Где сторож проходит,Там и староста церковный пройдёт.Мёртв наш хозяин:За красивые очи его погубили...Восплачем счастливую участь егоВ земле и во гробе.Пусть крест ЛотарингскийЗлатом горит на камзоле его.В траву его уложили,Его сабля большая под ним.Кукушка в кустах Прокричала: ‘Куку’Назавтра же – день воскресный,День вечеринки у нас.Под звуки кларнета,Под звучанье трубы в нижнем регистре,С местным вином, под гармонь,Перепилось старичьё.Бабка в очках, свисающих с кончика носа,На своих двадцатилетних ногах:Скорей бы весна пришла, мои дорогие,Скорей бы настала весна.Где проскакала лягушкаСреди лютиков,Куда лягушка упрыгала,Туда и жук-скарабей пройдёт.\*\*\* |
| **№ 2: Les gars qui vont à la fête**Les gars qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeau Pour y boire chopinetteY goûter le vin nouveauY tirer la carabineY sucer le berlingot | **№ 2: Парни, идущие на пирушку**Парни, идущие на пирушку, Цветы заправляют под ленты шляп, Дабы выпить кружечку, Отведать новенького винца, Из карабина пострелять в мишень,И пососать конфетку.\* |
| \*) *Французское слово «berlingot» кроме конфетки на сленге означает также «заняться сексом»*. |
| Les gars qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeauSont rasés à la cuillerSont raclés dessous la peauOnt passé la blouse neuveLe faux-col en celluloLes gars qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeauY faire danser les fillesChez Julien le violoneurDes polkas et des quadrillesEt le pas des patineursLe piston la clarinetteAttendrissent les costauds les gars Qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeauQuand ils ont bu, se disputentEt se cognent sur la peauPuis vont culbuter les fillesAu fossé sous les ormeauxLes gars qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeauReboivent puis se rebattentJusqu’au chant du premier jôLe lendemain on en trouveSont couchés dans le ruisseauLes gars qui vont à la fêteOnt mis la fleur au chapeau.\*\*\* | Парни, на вечеринку идущие, Цветок вдевают за ленту шляп Бреются бритвою острой,Начисто кожу скребутПримеряют рубашку новуюС целлулоидым воротникомПарни, на вечеринку идущиеЦветы вдевают под ленту шляпы,Собираясь с девчонками плясатьУ скрипача ЖюльенаПольки, кадрили всякие,Выделывать разные фигурные па...Труба и кларнетЖдут дюжих парней,Идущих на праздник,С цветами, заправленными под ленты их шляп.Подвыпив, они часто ссорятся,Дерутся друг с дружкой,А потом кувыркаются с девушкамиВ канаве под вязамиРебята на праздник идутВ шляпы цветочки засунувНапиваются вновь, и снова дерутсяПока песня зари не прозвучитНа другой день некоторых найдутСпящими в канавеПарни на праздник идут,С цветами, в шляпы заправленными.\*\*\* |
| **№ 3: C’est le joli printemps**C’est le joli printempsQui fait sortir les fillesC’est le joli printempsQui fait briller le tempsJ’y vais à la fontaineC’est le joli printempsTrouver celle qui m’aimeCelle que j’aime tantC’est dans le mois d’avrilQu’on promet pour longtempsC’est le joli printempsQui fait sortir les fillesLa fille et le galantPour danser le quadrilleC’est le joli printempsQui fait briller le tempsAussi profitez-enJeunes gens, jeunes fillesC’est le joli printempsQui fait briller le tempsCar le joli printempsC’est le temps d’une aiguilleCar le joli printempsNe dure pas longtemps.\*\*\* | **№ 3: Эта прекрасная весна**Это чудесная весенняя пора,Чтобы вытащить за дверь девчат.Пора весенняя, прекрасная,Когда всё сияет вокруг.Я собираюсь к источникуЭтой чудесной веснойНа свиданье с возлюбленной,С той, кого я так крепко люблю.Это месяц апрель,Давным давно нам обещанный,Расцвет прекрасной весны,Выставляющий девчонок за дверь.Девушке с кавалером еёПора кадриль танцевать,Этой порой весенней чудесной,Когда всё сияет кругом.Так наслаждайтесь, пока возможно,Парни младые, юные девчата,Этой радостной весенней порой,Когда всё сияет вокруг.Ведь счастливая эта пора весенняя,Всего лишь отметка на циферблате часов,Ибо радостное весеннее времяДлится очень недолго.\*\*\* |
| **№ 4: Le mendiant**Jean Martin prit sa besaceVive le passant qui passeJean Martin prit sa besaceSon bâton de cornouillerS’en fut au moutier mendierVive le passant qui passeVa’t-en dit le père moineN'aimons pas les va-nu-piedsS’en fut en ville mendierVive le passant qui passeEpiciers et taverniersQui mangez la soupe grasseEt qui vous chauffez les piedsPuis couchez près de vos femmesAu clair feu de la veilléeJean Martin l’avez chasséVive le passant qui passeOn l’a trouvé sur la glaceJean Martin a trépasséTremblez les gros et les moinesVive le passant qui passeTremblez ah! maudite raceQui n’avez point de pitiéUn jour prenez garde ô raceLes Jean Martin seront en masseAux bâtons de cornouillerIl vous crè’ront la paillassePuis ils violeront vos garcesEt chausseront vos souliers Jean Martin Рrends ta besaceTon bâton de cornouiller.\*\*\* | **№ 4: Нищий**Жан Мартен берёт мешок свой,Прощается, и уходит.Жан Мартен берёт котомку,И кизиловый посох свой.Отправляется выпрашивать милостыню...Да здравствует путник-скиталец!Подойди и скажи монаху-отцу,Что тебе не по нраву бродяги.Отправляется в город подаянья просить – Да здравствует путник прохожий – По бакалейным лавкам и тавернам......У тех, кто ест суп густой,И ноги в тепле держит,А потом возлегает на ложе с вашими жёнамиПри свете горящего очага.О, Жан Мартен – прогнал ты его – Да здравствует странник нищий – Потом он был найден на льдуЖан Мартен скончался...Трепещите обжоры с монахами,Да здравствует странник прохожий.Дрожи – ах! проклятое племя Не имеющих жалости!Однажды позаботься о племениЖанов Мартенов, ставшем огромной толпой,С посохами их кизиловыми.Оно вам подаст подстилку соломенную...Потом они станут насиловать девок ваших,И окажись на месте твоём Жан Мартен, Взял бы он котомку твою,И твой посох кизиловый.\*\*\* |
| **№ 5: Chanson de la fille frivole**Ah dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleMes canards vont sur l’étangBelle lune de printempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleSous les vergers éclatantsBelle lune de printempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleEt dans les buissons chantantsBelle lune de printempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleJe vais trouver mes amantsSous la lune de printempsAh dit la fllle frivoleQue le vent y vire y voleL’âge vient trop vitementSous la lune de printempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y volePlus tard soucis et tourmentsSous la lune de PrintempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleAujourd’hui guérissez-m’enBelle lune de printempsAh dit la fille frivoleQue le vent y vire y voleBaisez moi bien tendrementSous la lune de printemps.\*\*\* | **№ 5: Песня непристойной девчонки**Ах, сказала девчонка игривая:Пускай дует ветер где хочет,Мои утки уже на пруду, Луна же чудесна весноюАх, сказала девчонка – шалунья:Пускай ветер дует как хочет,Всё ж над садами, обдуваемыми ветром,Чудесна луна весною.Ах, сказала девчонка – проказница:Пускай ветер веет как хочет,Но в зарослях поющихПрекрасна весною луна.Ах, сказала своенравная дева:Пусть дует ветер как пожелает,Я же иду искать моих любимых Под луною весенней...Ах, сказала девчонка фривольная:Пускай дует ветер как угодно ему,Всё ж старость слишком торопитсяПод весенней луной.Ах, сказала девчонка непослушная:Как бы ветер ни дунул,Но затем приходят мученьяПод весенней луной.Ах, молвила девчонка надменная:Как ни подует ветер,Нынче меня исцелиПод луною весенней.Ах, заявила девчонка упрямая:Пускай вольный ветер дует как хочет,Всё ж поцелуй меня нежноПод весенней луной.\*\*\* |
| **№ 6: Le retour du sergent**Le sergent s’en revient de guerreLes pieds gonflés sifflant du nezLe sergent s’en revient de guerreEntre les buissons étonnésA gagné la croix de Saint-GeorgesLes pieds gonflés sifflant du nezA gagné la croix de Saint-GeorgesSon pécule a sous son bonnetBourre sa pipe sen terre rougeLes pieds gonflés sifflant du nezBourre sa pipe en terre rougePuis soudain se met à pleurerIl revoit tous ses copains mortsLes pieds gonflés sifflant du nezIl revoit tous ses copains mortsQui sont pourris dans les guéretsIls ne verront plus leur villageLes pieds gonflés sifflant du nezIls ne verront plus leur villageNi le calme bleu des fuméesLes fiancées va marche ou crèveLes pieds gonflés sifflant du nezEnvolées comme dans un rêveLes copains s’les sont envoyéesEt le sergent verse une larmeLes pieds gonflés sifflant du nezEt le sergent verse une larmeLe long des buissons étonnés. | **№ 6: Возвращение сержанта**Сержант с войны возвращаетсяС ногами распухшими, с носом свистящим,Сержант с войны возвращаетсяЧрез удивлённые заросли.Гергиевского креста удостоен он,С распухшими ногами, и с носом свистящим.Удостоен Георгиевского креста,С наградой своей под шапкой.Табаком набивает свою красную глиняную трубку,С ногами опухшими, носом храпящим,наполняет свою красную глиняную трубку,И внезапно плакать затем начинает.Снова ему чудятся погибшие дружки,При ногах распухших, носе сопящем,Снова он видит всех своих убитых приятелей,Сгнивших в полях.Им больше не видеть деревни родной,Ноги распухли, посвистывает нос,Больше не видать им деревни своей,Ни покоя лазури, ни дымящих труб...Пропали любимые их, либо погибли,Ноги распухли, свистит нос,Повисли в небе лазурном, будто во сне,Друзья, что когда-то их восхищали...И сержант слезу обронил,Посмотрел на опухшие ноги, потрогал сипящий нос,И сержант слезу проронил,У зарослей изумлённых... |